



AYUUJK



TU'UK PATU'U MÄÄ JA PAULA
TYËKAN TAKYO'OTY

#AperturaSinExcepción



Pleno del



Arístides Rodrigo Guerrero García,
Comisionado Presidente.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana.

Julio César Bonilla Gutiérrez,
Comisionado Ciudadano.

Laura Lizette Enríquez Rodríguez,
Comisionada Ciudadana.

Marina Alicia San Martín Reboloso,
Comisionada Ciudadana.



Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes:

Titular: **Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón.**
Traducción: **Diana Laura Domínguez Martínez.**
Lengua y lugar de origen: **Ayuujk, San Pedro y San Pablo Ayutla Mixe Oaxaca.**

“Una ciclovía para Paula” corresponde a una actividad de la **Red Ciudad en Apertura 2021-2022.**

Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX. La traducción a lenguas indígenas estuvo coordinada por la Secretaría Ejecutiva del Info CDMX.

Tipo de licencia: Creative Commons Atribución No Comercial 4.0 Internacional

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE **-DISTRIBUCIÓN GRATUITA-** Ciudad de México, agosto 2023.

PRESENTACIÓN INFO CDMX

Ja' ayuujk mete'p xē'ajt'p **"Tu'uk patu'u mää ja Paula tyëkan takyo'oty"** ja'këxp yakjä'äy jëts na'muk mutsk'anä'äjk tnajäwët ku jajp mëjk'äjtë'n tiy'äjtë'n tmëët'ät jëts tiety ja' kutunktëjk t'amptoompetët.

May jä'äy mete'p jajp ejtë'p mää ja **Red Ciudad en Apertura (RCA)**, kyäjp'xmukt tyunmukt jëts yä'ät neky pyëtsë'mpt, jëts na'muk mutsk'anä'äjk tmëtookukë't xë'n ja kutunk ayuujk yaknë'amptoo.

"Tu'uk patu'u mää ja Paula tyëkan takyo'oty" ja' wyä'äny jëts mustk'anä'äjk tnajäwët ku yakmëjjä'äp ja yää y'ayuujk, jëts te'n mää yä'ät nekyë'n yakkëjxjä'äy xë'n te'n yë' mutsk'anä'äjk jyotmay t'akkaxë'ëkt.

May kutunktëjk nayte'n kyäjp'xmukt tyunmukt jëts yä'ät ayuujk jyä'ät mää tukë'y nëwempët y'et nyaxwiiny, japety ja' **Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes** jaa maktäxk ayuujk mete'p yakkäjp'xp wenk käjp, ja' ojts nyaxy: Ayuujk, Náhuatl, Tsotsil jëts Mixteco.

Japety mëjk'äjtë'n yakpëjka'aky jëts may ayuujk nyäxt ja' këjxp ku xpat'äjtë'm na'muk atom ku ja ayuujk mete'p ja mëjkutunk xtuknajäwyä'änyën te'n ja n'axäjä'n nkë'm ayuujk pënety ka't amaxan mëtookukë't. Yakmëjjä'äwëp te'n tu'uk tu'uk käjp mete'p kyëm ayuujk käjp'xtë'p jëts ja' myutsk'anä'äjk tnajäwët jëts tmëtookukë't ku jajp mëjk'äjtë'n tiy'äjtë'n tmëët'ät: ku t'amptoompetë't tiety jyotmay'äjtë'p.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana del Info CDMX.



PRESENTACIÓN INFO CDMX

El cuento **"Una ciclovia para Paula"** tiene como objetivo despertar interés en la niñez para que desde la infancia pregunten por la información pública que les despierte curiosidad.

Este cuento nace del esfuerzo de cocreación que se realizó desde la **Red Ciudad en Apertura (RCA)**, para que niñas y niños solventen su derecho a entender sobre cómo el acceder a la información impacta en su vida cotidiana.

"Una ciclovia para Paula" abona a la cultura de la transparencia a través de la cual la niñez cuenta con una narración divertida, sencilla y didáctica, que le despierta el interés de preguntar por temas desde sus distintas realidades y entornos.

Con la finalidad de que la apertura sea incluyente y se socialice el derecho de acceso a la información con la niñez indígena de la Ciudad de México y otras entidades federativas, se ha desarrollado, en colaboración con la **Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes**, la traducción de este cuento a 4 lenguas: Mixe, Náhuatl, Tsotsil y Mixteco.

Este tipo de acciones permiten reconocer y promover el derecho a saber en lenguas maternas. Acceder a la información pública facilita el fortalecimiento de comunidades y personas. Abonamos con apertura incluyente a pueblos indígenas para acercar a la niñez esta herramienta que empodera: preguntar por lo público.

María del Carmen Nava Polina,
Comisionada Ciudadana del Info CDMX.



PRESENTACIÓN SEPI

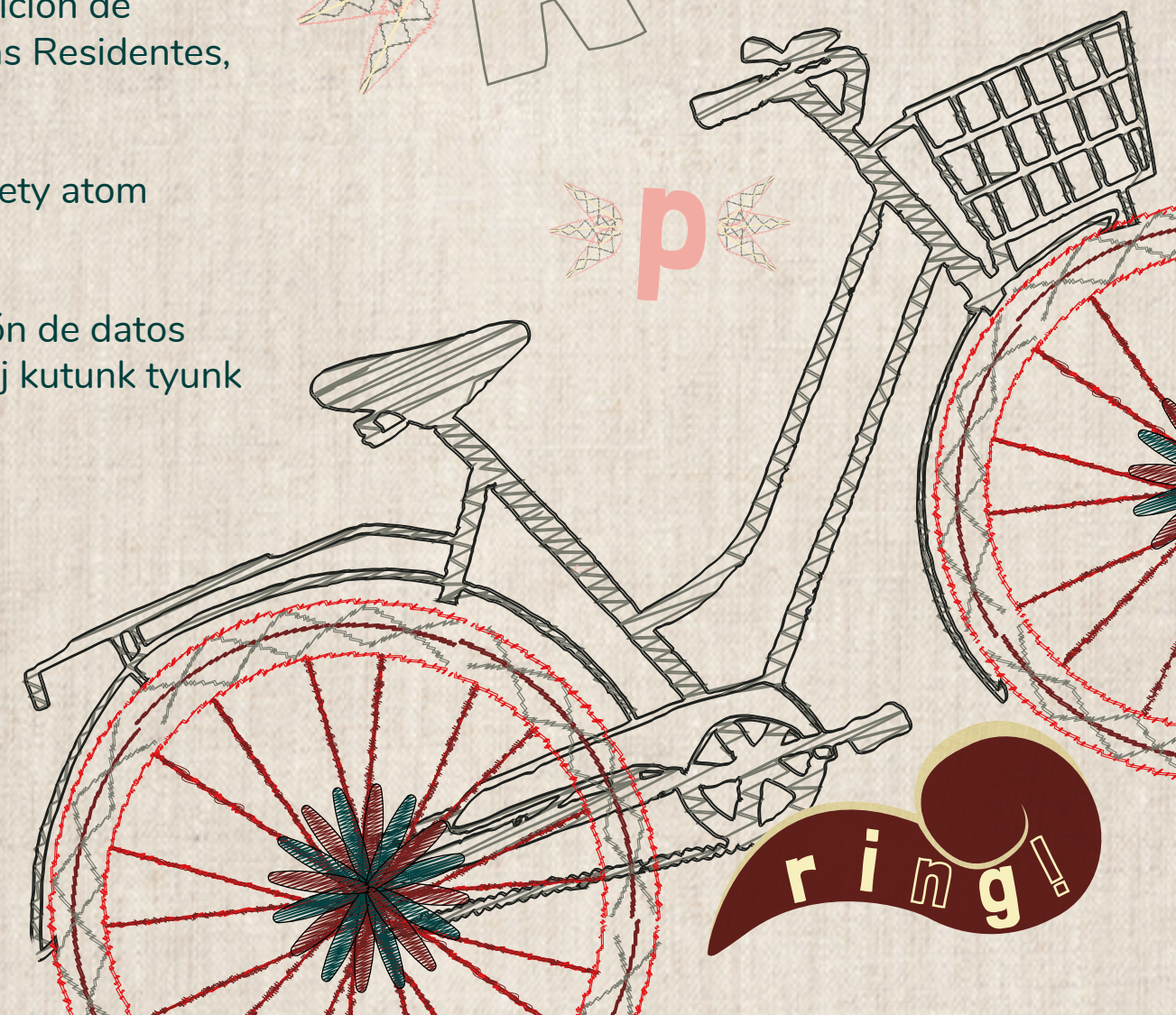
Meets na'muk pënety yä'ät neky mkäjpäntëp:

Yä'ät neky metep tsyäm mkë'ejëm jä'ätp ja' xyëë **"Tu'uk patu'u mäa ja Paula tyëkan takyo'oty"** metep ja Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México meët ja Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes, nyëjënmaatyëp jëts mejts x'ejxt jëts mejts xkäjpxt.

Ja' yaktsojqp ku yä'ät neky xakjën mä'äymyo'oyën jëts nayte'n ëxtam Paula atom n'ejxtä'äyën jëts najä'äwën tiety atom mëjk'äjtën tiy'äjtën nmëët'äjtën, xë'n tyunkpäaty jëts tii tya'ey ku ja' n'ejx'äjtën

Ja' mëjk'äjtën tiy'äjtën metep mpäätampy mäa yä'ät neky ja' xyëë: acceso a la información pública y protección de datos personales jëts jaa tyunkpäaty ku mejts ja mëjcutunk tiety xamptoompetä'äny, pën jaa xjotmay'aty xë'n ja mëj kutunk tyunk takyo'oy ey ja' x'amptoompet.

**Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón,
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes.**





PRESENTACIÓN SEPI

A todos ustedes quienes van a leer este cuento:

Este material que tienes en tus manos se llama **“Una ciclo vía para Paula”** que el Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México y la Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios y Comunidades Indígenas Residentes, pensaron en conjunto para que tu lo puedas ver y leer.

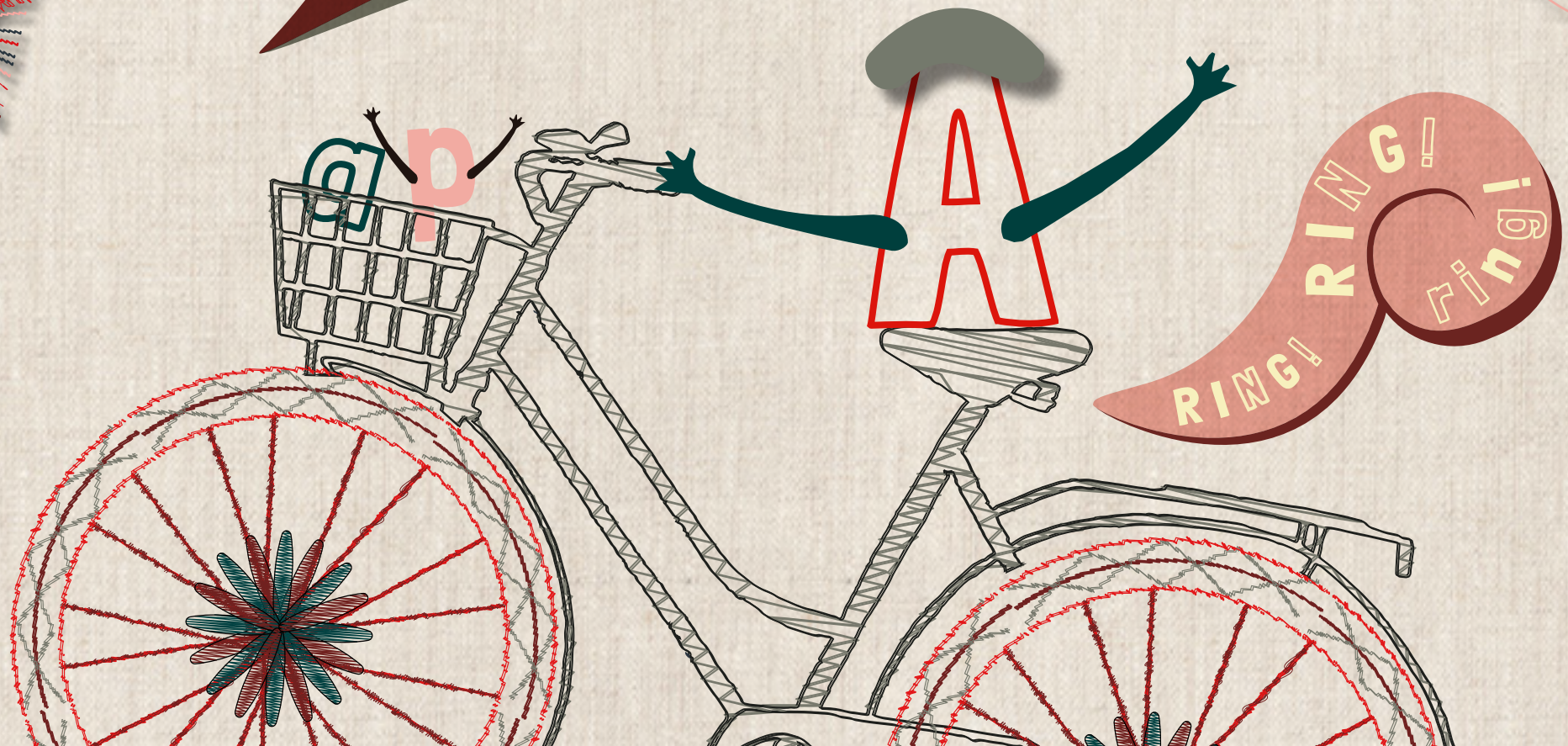
Lo que se pretende con este cuento es que despierte nuestra curiosidad y al igual que Paula nosotros podamos buscar y saber más sobre qué derechos tenemos, para qué nos pueden servir y saber por qué es importante conocerlos.

El derecho que vas a encontrar especialmente en este libro se llama: acceso a la información pública y protección de datos personales que puede servirte cuando quieras preguntarle algo a las autoridades, si tienes alguna duda sobre el trabajo del gobierno de la ciudad de México puedes preguntar.

**Dra. Laura Ita Andehui Ruiz Mondragón,
Secretaría de Pueblos y Barrios Originarios
y Comunidades Indígenas Residentes.**

Tu'uk
patu'u mää ja
PAULA
tyëkan
takyo'oty

Una
ciclovía para
PAULA



Tu'uk xëe ku näjty tsujnaxy ja xëe'an naxwwiiny t'akjo'kxtëk, jam mää ja alcaldía Benito Juárez, jam näjty tu'uk mutsk kiixyu'nk y'ëxpiky metep xëe'ajtp **Paula**.

Jantsy jënmaapy näjty jam tsyëen jëts ka't ojts t'ijxy ku tëe näjty ja myuku'uk jyä'tn metep ojts nyijkxy kyajttäkp.

Era un día soleado en la alcaldía Benito Juárez, cuando **Paula** de 5to grado de primaria se encontraba muy pensativa sentada en la puerta de su salón de clases.

Estaba tan hundida en sus pensamientos que no notó que su amigo **Jacinto**, un grado mayor que ella, había llegado de su clase de deportes.



-Määy **Paula** – te'n ojts **Jacinto** jotkujknaxy kyäjppe'eky, ja'y ku ka't ojts **Paula** mätey, taa **Jacinto** ojts jyänkon jëts kyë tuk'ijxy – **¿Paula?**

-Määy – taa ja **Paula** ojts pojë'n y'atsey, yakxon ojts ja **Jacinto** taxi'iky.

-¿Tiite'n mejts mjäjtëp? mäa mjënmä'äny në'n xakjëtity. Ä'ämyëp mejts nmëkäjpxn jëts ka't m'atsey.

-Ma'kx, **jajp tu'uk jotmay ëjts nmëët**

metep xkitimy
akmääp ak'ejtp.

-Hola **Paula** – dijo **Jacinto** alegremente mientras la saludaba con la mano, pero no consiguió llamar su atención, así que se acercó y agitó la mano frente a su rostro – **¿Paula?**

-Hola – respondió ella con sorpresa, lo que hizo reír a **Jacinto**.

-¿Qué te pasa? ¿Por qué estás tan distraída? Te vengo saludando desde el otro lado del patio.

-Perdón, es que **tengo un problema** que

no sé cómo arreglar.



-Mmmm, ¿Tii m jotmaapy?
Nëkäjpx, wan mejts npëtëkët
– ten ojts **Jacinto** y'anëjm.

-**Kajaa ëjts nteetymyã'äy**
taxonta'aky ku tsuj ja n'ëxpëjkën
ntajotëkey, japety tëë xtamay'aty
tu'uk pujx mëët tekan jëts nwe'etëtët,
ka't ëjts najãw tii ëjts ntu'np.

-¿Jatii? **¿Ka't ja pujx xtseky?**

-Kajaa ëjts ja ntaxonta'aky – te'n ja **Paula**
ojts y'atsey ta ojts aya'aky tamëmatya'aky
ja **Jacinto** xë'n ja pujx kyaxi'iky.



-Mmm, cuéntame a lo mejor te puedo
ayudar – propuso **Jacinto** sentándose
a su lado.

-**Mi abuelito está muy contento**
porque mejoré mis calificaciones,
así que me regaló una bicicleta, pero
no sé qué hacer con ella – dijo **Paula**
preocupada.

-¿Por qué? **¿Acaso no te gustó la bici?**

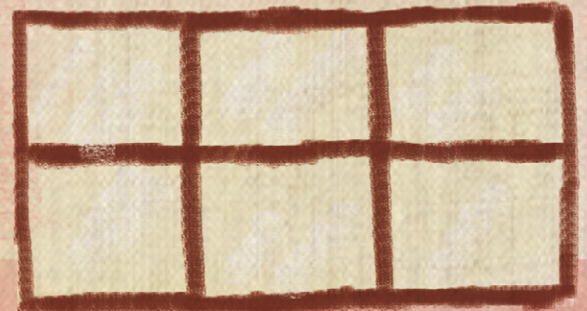
-Claro que me gustó – contestó
emocionada y se puso de pie para
describir su bicicleta.



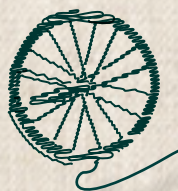
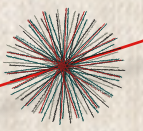
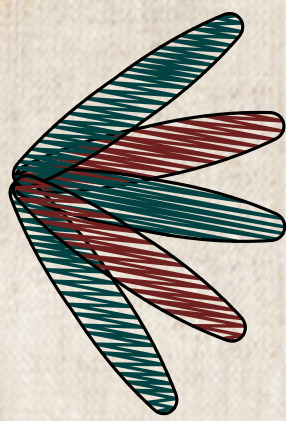
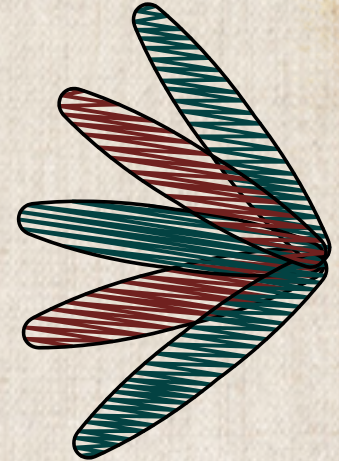
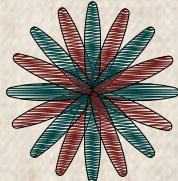
ring! ring!

EXPĒJKTÄÄJK

5°B



6°A



TU'UK PATU'U MÄÄ JA PAULA
TYĒKAN TAKYO'OTY



RING! RING!
RING!

-Xën ja tsujnaxy y'iky, jajp
 meët tu'uk katsyu'nk mää tiety
 yak'apëkën jëts tu'uk pujxunk metep
 tsujte'kn anämp, timy tsuj ja', **yë' ja'y ku
 kat ëjts najäw mää ja nakyo'oty,
 mutskte'kn jam mää
 ëjts ntsëënë'n.**

-Tiene los colores del arcoíris,
 una canasta al frente y hasta una
 campanita que puedes hacer sonar...
**el problema es que no tengo dónde
 montarla** – dijo y volvió a sentarse
 mientras hundía su rostro entre las
 manos – porque en mi casa no
 tenemos suficiente espacio.



-¿Jam mää mejts mtsëenë'n ka't tee patu'u xmet'ätt mäate'n ja tēkan xakyo'oty?

-Ka't, kanë'm ejts mää n'ijxy ... uk amptoompity ejts ja nmējēnkon.

-Ijkyë'n te'n xtu'nt, ok nayte'n yakjäjtp ku ja

mēj kutunk
xtimy'amptoompet.

-¿Ja mēj kutunk? Te'n ejts nasjāw ku ka't yē' najāwēt.

-Nyajā'ätēpyë', **yē' pat'ajtēp ku tnajāwēt tiety jä'äy yakmay'ajtēp**, jēts yē' pat'ajtētēp ku tu'u t'akeyēt ku tu'u tkojtēt jēts tsuj jo'oy nyäxtēt tyēkēt. Kowan ku tnajāwēt.

-¿Qué no hay ciclovías en tu colonia?

-Creo que no, no he visto ninguna... ¿debería preguntarle a mis vecinos?

-Sería una opción, pero para estar más seguros
podemos preguntarle
al Gobierno.

-¿Al Gobierno? ¿Ellos nos pueden decir esas cosas?

-Sí, **el Gobierno se encarga de resolver las necesidades de las personas** y las vías de transporte son una necesidad para las personas, así que ellos deben saber esas cosas.





-Wa'n tejn, **¿ijkyën t'atsoompetët ku atom n'ampto'ën?** ja ku mutsk anä'äjk atom.

-Kowan ku t'atsoompetët, te'n ojts **Jacinto**, y'anä'äny. Jam mää ja ejxpëktäjkë'n **ojts eëts xakta'akäjp x ja mutsk anä'äjk myëjk'äjtën tyiiy'äjtën** ta ojts eëts xak'anmay ku xpat'äjtëm ku tiety n'amptoomejtën jëts ja mëj kutunk pat'äjtëp ku ja mutsk anä'äjk y'ää y'ayuujk yakmëjjäwët.

-¿Jantsy m'anä'äny? ¿jëts xë'n atom ja mëj kutunk n'amptoomejtën?, **ka't ëjts nnan y'awäts ku jam xtimyaknëjkxt**

jëts ëjts n'amto'ot naktë'ët.

-Vaya – dijo pensativa – pero **somos una niña y un niño ¿Cómo vamos a preguntarle al gobierno?...** No nos va a hacer caso. No, eso no es una buena idea.

-Sí – insistió **Jacinto** – sí podemos preguntarle al Gobierno. El otro día la maestra nos explicó que **aunque seamos niñas y niños tenemos Derecho a Saber** y el Gobierno tiene la obligación de escucharnos y tiene que respondernos.

-Vaya, no sabía eso, ¿Pero cómo vamos lo vamos a hacer?, **mi mamá no tiene tiempo de**

llevarme al Gobierno a preguntar.



-Ka't yë xtajotma'aty,

**ka't kowan ku mejts
jam mnëjkxt.**

-¿Jantsya? ¿Jëts xë'n ëjts ntu'nt?

-Ka't tsyep, yë' ja'y naktu'unën

tu'uk computadora meët internet

ok mää ja pujx metep yaktakäjpxp, jam
njay'ujtsë'n tu'uk neky metep xëë'äjtp

**solicitud de
información.**

-No te preocupes, porque
si tú no puedes ir al Gobierno,

**el Gobierno puede
venir a ti.**

-¿En serio? ¿Cómo?

-Pues muy fácil, por medio de una

**solicitud de
información**

y para hacerla **sólo necesitamos una
computadora** con internet o también
podemos hacerlo por teléfono.



-¿Janstya? Te'n ojts **Paula** y'anä'äny – Nejt njä'amëm mäa ja computadora yak'ani'ikxyë'n jëts ja yak'ëjxpëjqp may'äjtën n'ampto'ën ku xpëtëjken jëts ja neky nkajxë'n.

-Nejt, jä'm – Te'n ojts **Jacinto** y'anä'äny.

Ojts nëmajtsk nyëjkxt mäa ja yak'ëjxpëkpë'n ta ojts ja neky tjay'utst mäate'n ja mëj

kutunk t'ampto@mpet

jënääk patu'u mäa tekan yo'oy yakkojn yää Alcaldía Benito Juárez jëts mäaety ja'.



-¿De verdad? – dijo **Paula** emocionada – entonces podemos ir al centro de cómputo y **pedirle a la maestra que nos ayude a hacer la solicitud.**

-Vamos – dijo **Jacinto** animado.

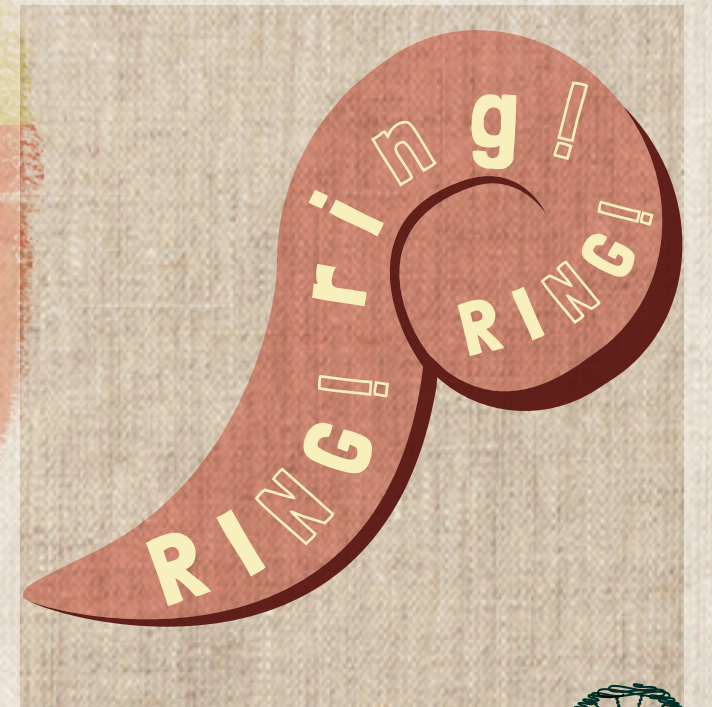
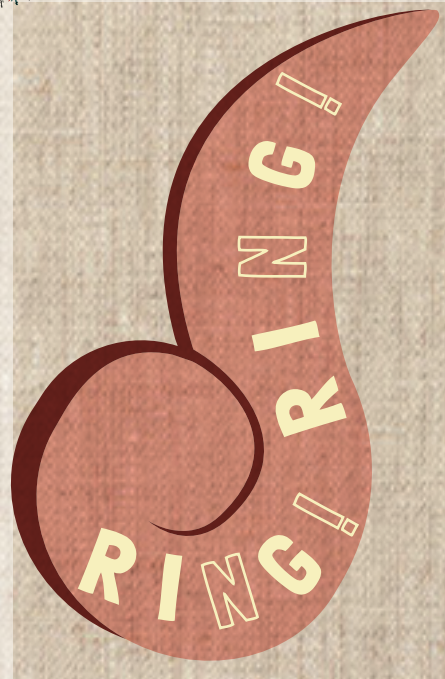
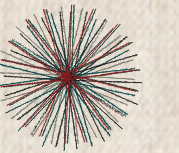
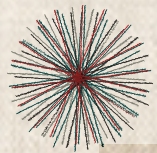
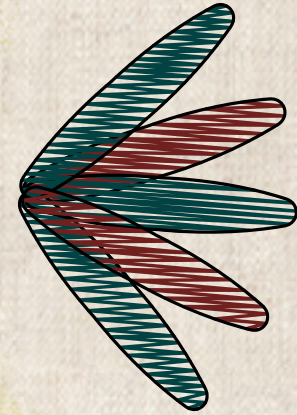
Ambos se levantaron y fueron a buscar a la maestra para que les ayudara a hacer una

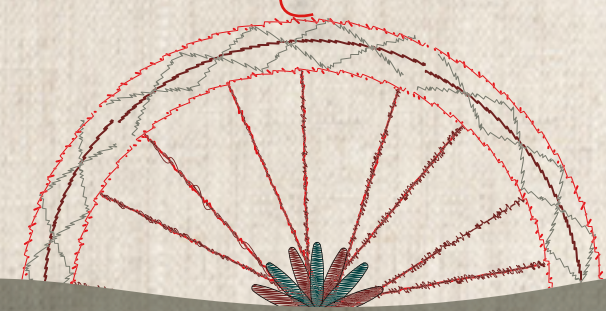
solicitud de información

en la que preguntaron al Gobierno por la cantidad de ciclovías que existían en la Alcaldía Benito Juárez y dónde estaban ubicadas.



J





Ojts ja mēj kutunk ja neky t'atsoompity mää ja yak'expëjqp kyorreo electrónico, te'n ja neky y'anä'äny ku jam patu'u tekan jya may kyojy mää Alcaldía Benito Juárez. Nejt **Paula** poje'n ojts **Jacinto** t'ëstukmëtey.

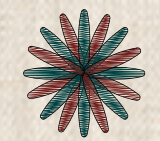
-**Jacinto, Jacinto** – te'n näjty ja **Jacinto** yakyäyx.

-Määy **Paula**, ¿Tii mjäjtëp?

Los días pasaron y **el Gobierno envió la respuesta por correo electrónico** a la maestra, en la que informó que sí existían ciclovías en la Alcaldía. Por lo que tras recibir la noticia **Paula** fue a buscar a **Jacinto** para contarle.

-**Jacinto, Jacinto** – gritó mientras corría hacia él.

-Hola **Paula**, ¿Qué ocurre?



**-N'aktunänöp ejts
ja pujx meēt tēkan,**

te'n ja mēj kutunk y'anä'äny ku jajp yää
may patu'u tēkan jya', tsyäm ejts nnan
xaknejkxä'äny mää tu'uk patu'u, ¿mtsoompa?

-Nejt, eyte'n ku ojts ja mēj kutunk
t'atsoompity, yaktajäjt naye'n ku mejts
xnē'amptooēt ja kutunk ku jawaan patu'u
tkojt mää tyēkey'atyē'n, jēts tu'uk xmēēt'ät
jawaan jēnkon.

-¿Jantsya?

**- Ya voy a poder
usar mi bicicleta,**

el Gobierno nos dio información y ahora
ya sé dónde hay una ciclovía, está un poco
lejos de mi casa, pero mi mamá dice que
puede llevarme ¿quieres venir?

-Claro que sí. **Que bueno que el Gobierno
contestó a tus preguntas,** esa información
te sirve no solo para saber a donde ir, sino
también para solicitar que haya más ciclovías,
incluso una cerca de tu casa – comentó.

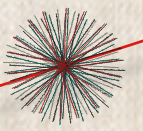
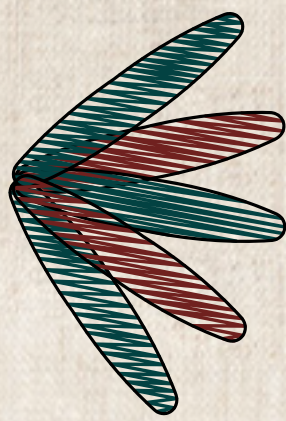
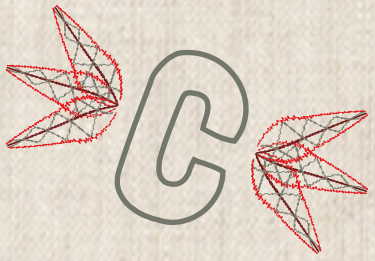
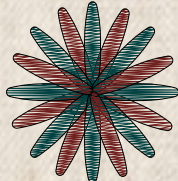
-¿En serio?



ring! ring!

EXPĚJKTÄÄJK

6°A



TU'UK PATU'U MÄÄ JA PAULA
TYĚKAN TAKYO'OTY

RING! RING!
RING!



-Jansty, tsyäm jawaan naktamëmatyä'äkt, jäm ëjts nan amptoompijtyë'n pën xkajxp ëjts we'etëtejtp.

Te'n ojts **Paula** mëet **Jacinto** xontäkpë'm nyëjkxt we'etëtejtp,

kajaa taxontä'äkt
ku ojts ja jyotmay
t'akkukë't.

jëts ku ja mëj kutunk tmëjjäw ja mutsk anä'äjk y'ää y'ayuujk...

-Claro que sí, pero te platico en el camino, vamos a pedirle permiso a mi mamá, yo también quiero ir a andar en bici.

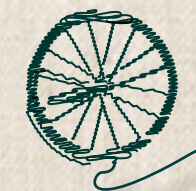
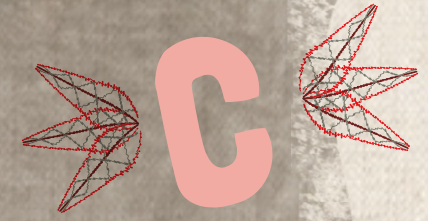
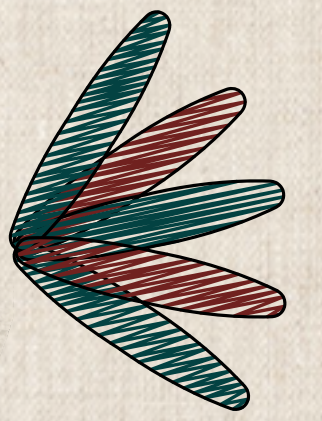
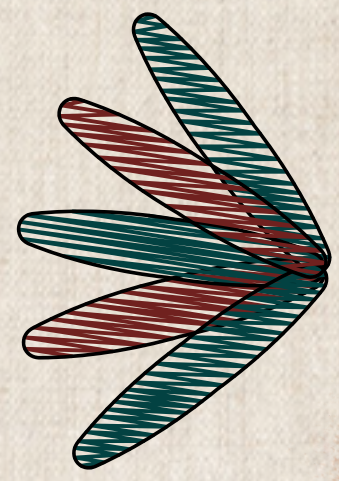
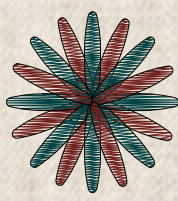
Paula y Jacinto se fueron felices, sabiendo que la

información puede
ayudarlos a resolver
sus problemas

Paula aprendió que **incluso las niñas y los niños pueden solicitar información**, porque...

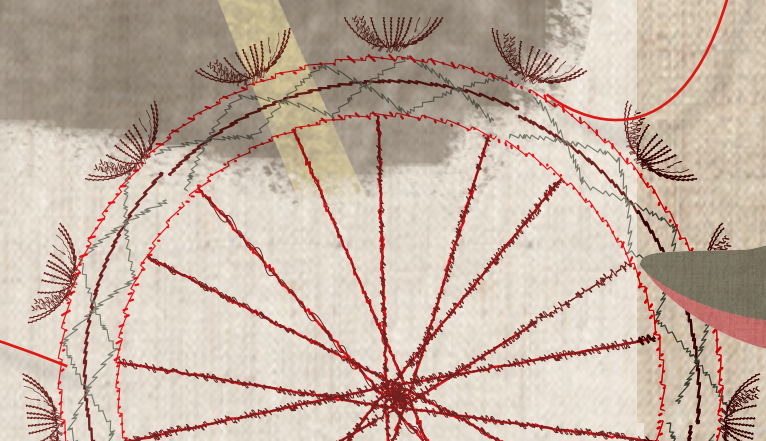


ring! ring!



TU'UK PATU'U MÄÄ JA PAULA
TYËKAN TAKYO'OTY

RING! RING!
RING!



"Pën ja tiety
xamptooä'äny
xaktëä'äny kax
ja solicitud de
información".

Y colorín colorado,
la información te
ha llegado.

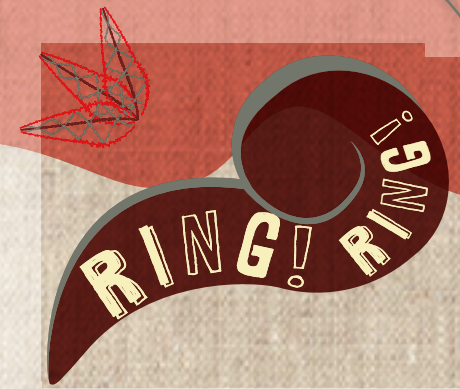
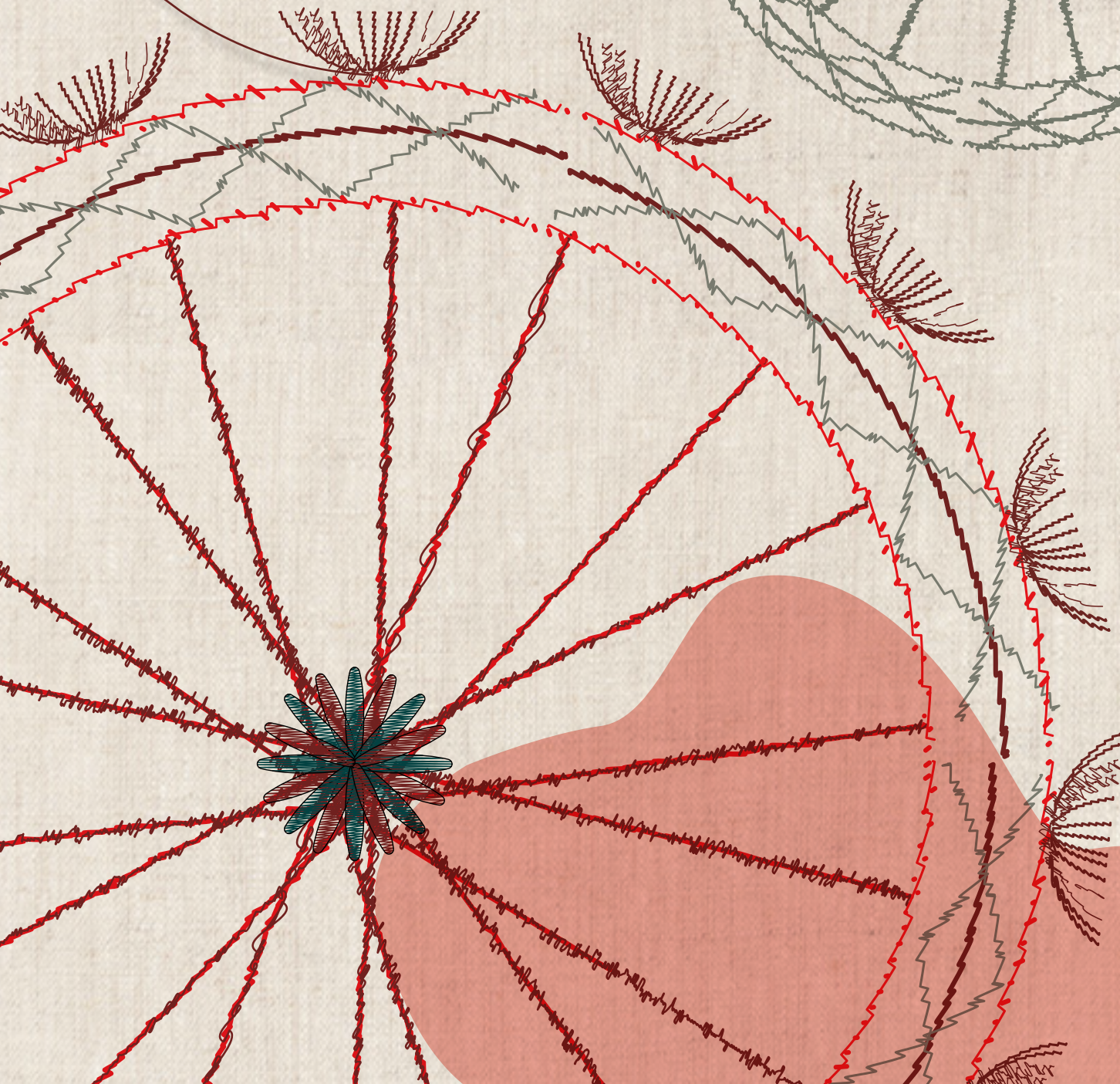
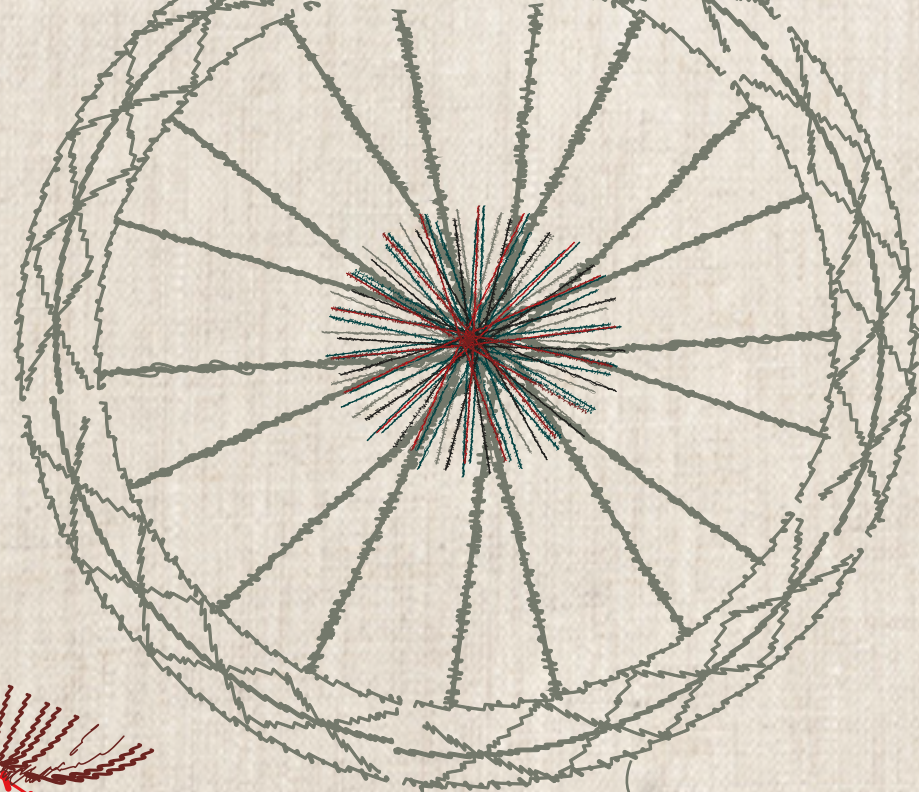
"Todo lo que
necesitas saber
está en un lugar.
Sólo hay que
encontrarlo".

Y colorín colorado,
la información te
ha llegado.



RING!
RING!





Esta obra se basa en la primera edición en español de abril 2021 - agosto 2023.

Realización, edición y diseño a cargo del equipo de ESTADO ABIERTO del Info CDMX.

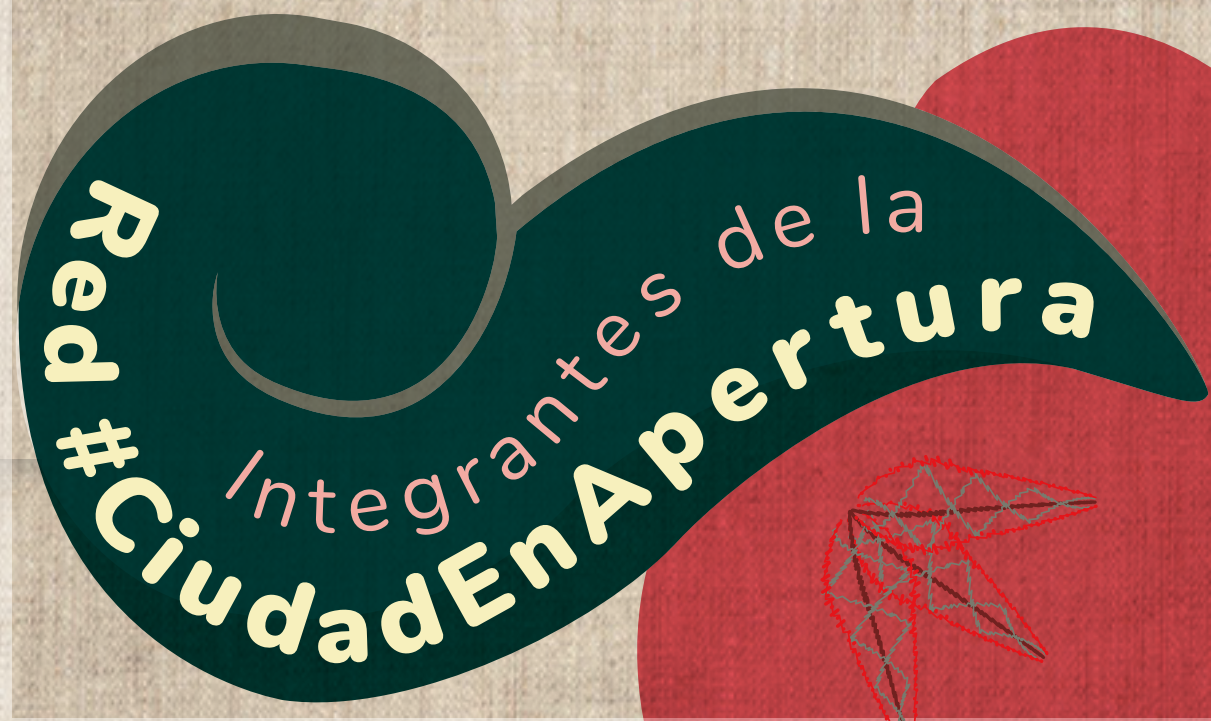
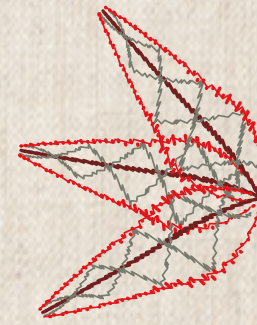
Derechos Reservados D. R. Instituto de Transparencia, Acceso a la Información Pública, Protección de Datos Personales y Rendición de Cuentas de la Ciudad de México (Info CDMX).

La Morena 865 Col. Narvarte Poniente C.P. 03020, Ciudad de México, México.

PUBLICACIÓN EN SU VERSIÓN ELECTRÓNICA DE –DISTRIBUCIÓN GRATUITA–

Ciudad de México, agosto de 2023.





Organizaciones de la sociedad civil



Transparencia para Tod@s

Instituciones públicas de la Ciudad de México



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

CONSEJERÍA JURÍDICA Y DE SERVICIOS LEGALES



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB DIRECCIÓN GENERAL DEL INSTITUTO DE REINSERCIÓN SOCIAL



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD

gea hospital



SIBISO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA DE LAS MUJERES



GOBIERNO DE MÉXICO

SALUD SECRETARÍA DE SALUD



STYFE



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SEGOB SUBSECRETARÍA DE SISTEMA PENITENCIARIO



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SERVICIOS DE SALUD PÚBLICA DE LA CIUDAD DE MÉXICO

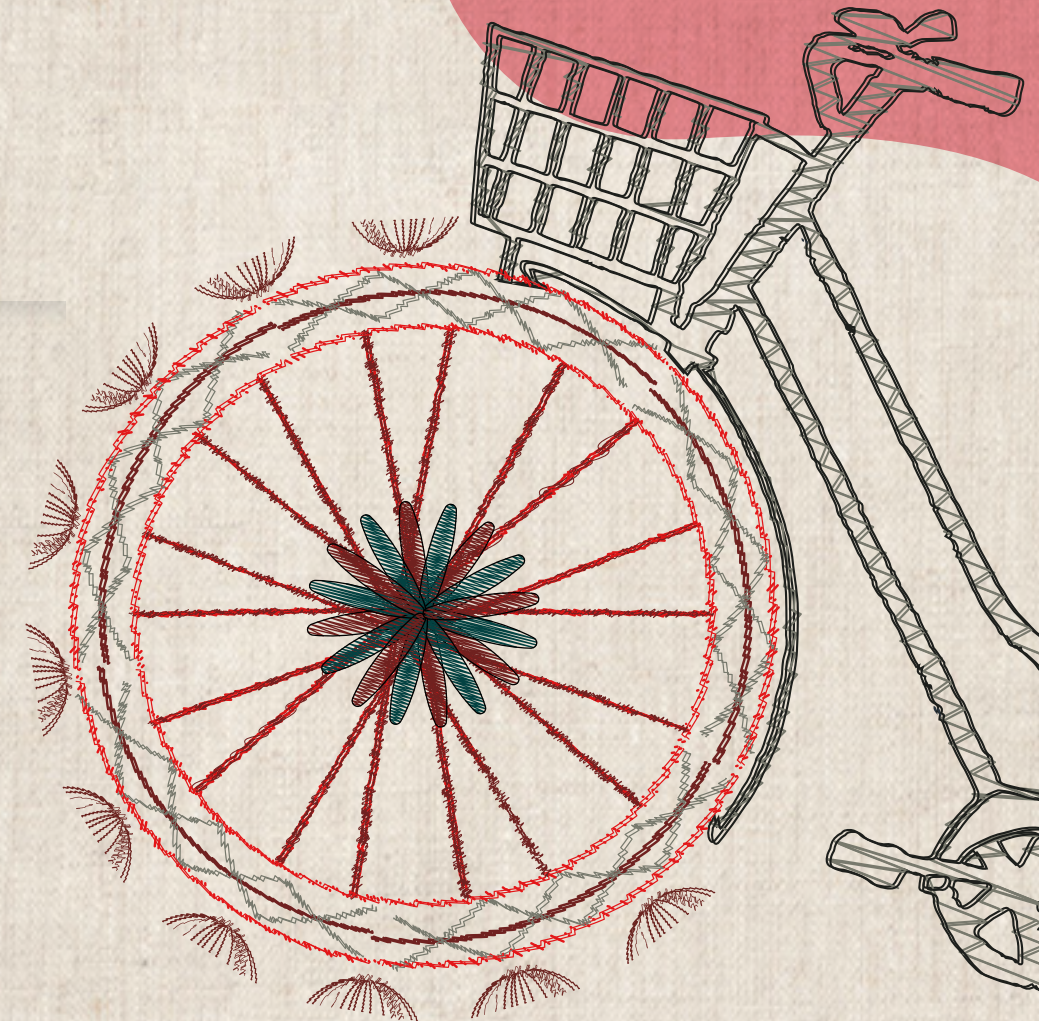


GOBIERNO DE LA CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA DE SALUD



UNIDAD DE SALUD INTEGRAL PARA PERSONAS TRANS



Integrantes de la
Red #CiudadEnApertura



Instituciones públicas a nivel federal



Alcaldías



Sector empresarial



Academia

Juan Salgado, Profesor investigador de la Universidad Autónoma de Nuevo León (UANL).

Personas especialistas

Cuitláhuac Castillo, Consultor independiente y Geras Contreras Ruvalcaba, Persona investigadora independiente.





SEPI



PAULA
TU'UK PATU'U MÄÄ JA
TYËKAN TAKYO'OTY

#CiudadEnApertura